

L'Académie des langues kanak

WENIKO IHAGE, DIRECTEUR DE L'ACADÉMIE DES LANGUES KANAK

À partir du dénombrement effectué par Jean-Claude Rivierre, nous considérons ici qu'il existe aujourd'hui 40 langues et dialectes parlés en Nouvelle-Calédonie se décomposant ainsi : 28 langues classées en 3 groupes principaux.

Langues du nord (13)

Extrême-nord (4)

- ▶ yuanga (Gomen, Ouégoa)
- ▶ nêlêmwa-nixumwak (Koumac, Poum)
- ▶ nyelâyu (Ouégoa, Belep, Pouébo)
- ▶ caac (Pouébo)

Nord (7) : les 5 dialectes de Voh-Koné (comptés ici comme une langue),

- ▶ pwaamèi (Voh)
- ▶ pwapwâ (Voh)
- ▶ pije (Hienghène)
- ▶ fwâi (Hienghène)
- ▶ jawe (Hienghène, Pouébo)
- ▶ nemi (Hienghène, Voh)

Centre (2) :

- ▶ paicî (Poindimié, Ponérihouen, Koné, Poya)
- ▶ cèmuhi (Touho, Koné) ;

Langues du Sud (11)

Sud (9) :

- ▶ ajië (Houaïlou, Ponérihouen, Poya, Kouaoua)
- ▶ arhâ (Poya)
- ▶ orowé ou abwèwè (Bourail)
- ▶ néku (Bourail, Moindou)
- ▶ sishë (Bourail, Moindou)
- ▶ tîrî (La Foa, Saraméa)
- ▶ xârâcùù (Canala, La Foa, Boulouparis)
- ▶ xârâgùrè (Thio, Borendy)

Extrême-sud (2) :

- ▶ nââ drubéa (Païta, Dumbéa, Nouméa, Yaté)
- ▶ nââ numèè / kapume (Mont-Dore, Yaté, Iles des Pins)
- ▶ nââ kwényï (Iles des Pins)

Langues des Loyauté (4)

- ▶ nengone (Maré)
- ▶ drehu (Lifou)
- ▶ iaai
- ▶ fagauvea (Ouvéa)

1 créole

- ▶ tayo (Mont-Dore)

11 dialectes

Au vu de la complexité linguistique en Océanie, de l'évolution de la situation politico-culturelle en Nouvelle-Calédonie, l'accord de Nouméa, du 5 mai 1998 prévoit « qu'une Académie des langues kanak, établissement local dont le conseil d'administration sera composé de locuteurs désignés en accord avec les autorités coutumières, sera mise en place. Elle fixera leurs règles d'usage et leurs évolutions ». Par ailleurs, la loi organique relative à la Nouvelle-Calédonie (Loi n°99-209 du 19 mars 1999) reconnaît les langues kanak comme langues d'enseignement et de culture régionales à l'école, au collège et au lycée.

Pour entendre des enregistrements en langues kanak, vous pouvez consulter les sites suivants :

Corpus de la parole : <http://corpusdelaparole.huma-num.fr/spip.php>

ALK - Académie des langues kanak : <http://www.alk.gouv.nc/portal/page/portal/alk>

Ainsi sous l'impulsion de Dewe Gorodey, forte de ses convictions et engagements, la délibération n° 265 du 17 janvier 2007 portant création et organisation de l'Académie des langues kanak précise qu'elle a pour mission de fixer les règles d'usage et de concourir à la promotion et au développement des langues kanak. L'ALK s'attache donc en priorité à codifier et normaliser le système d'écriture des langues kanak. Le tableau ci-dessous permet d'apprécier le nombre et la diversité des publications déjà réalisées :

2013 (7)	Mon bougna : comptines illustrées (nengone, drehu, iaai, fagauvea) (ALK-Petit Etë-PIL)	2011 (5)	Qui a mangé ? : comptines illustrées (nengone, drehu, iaai) (ALK-Petit Etë-PIL)	
	Propositions d'écriture paicî et xârâcùù (ALK)		Ricardo Poiwi et Dimitri Basjardin, <i>Foha</i> (ALK)	
	Wanir Welepan, Recueils de récits en langues nengone et drehu (ALK-Coll. Témoignages)		Propositions d'écriture du nââ kwényi (ALK)	
	Michel Aufray, La littérature océanienne. Communiquer, parler et raconter. 1 ^{er} vol. (ALK-CERLOM-INALCO. Coll. Chemin des cultures)		2 Oiseaux terrestres des îles (ouvrage+affiche) (ALK-WMW)	
	Le rat, la poule sultane et le poulpe : conte bilingue ajië-français		2010 (1)	Guide touristique et linguistique iaai (Daniel Miroux)
	Le panier de poissons : livret bilingue ajië-français		2009 (5)	En parole drehu (BPI-ALK)
2012 (12)	La chanson des poissons : comptines illustrées (nengone, drehu, iaai, fagauvea) (ALK-Petit Etë-PIL)	Les cris de nos silences (Pierre GOPE)		
	Cagou : comptines illustrées (nengone, drehu, iaai, fagauvea) (ALK-Petit Etë-PIL)	Dictionnaire drehu-français (Léonard Drilë SAM)		
	9 lexiques illustrés : jawe, paicî, ajië, xârâcùù, nââ kwényi, nengone, drehu, iaai et nââ drubea (ALK, plateforme LCNC-CDP-NC)	Propositions d'écriture drehu (ALK)		
2008 (2)	Histoire de l'île de Lifou et de ses habitants (Qaeze Lulu)	Espace Oralité		
		Méthode d'apprentissage xârâcùù (ALK-CDPNC)		

L'ALK a de plus réalisé et enregistré 640 émissions de radio, diffusées sur NC 1ère. Le documentaire « L'île continent », réalisé en partenariat avec « Emotion capturée » d'Alan Nogues a été diffusé sur NC 1^{re} avant d'être présenté sur des chaînes nationales. Il s'agit là de créer une passerelle entre la nature et la littérature initiatique orale kanak.

Dans la presse écrite, 45 encarts ont été publiés en 19 langues kanak dans le quotidien « Les Nouvelles Calédoniennes » en 2013.

Sur le site de l'ALK, les internautes peuvent découvrir des jeux sur les langues kanak. Des documents téléchargeables et des galeries photos sont également disponibles. Aujourd'hui pas moins de 32 langues et dialectes kanak sont documentés sur le site de l'ALK.

De plus, l'ALK élabore et confectionne des sujets de concours administratifs à la demande du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie. En 2013, 104 sujets ont été fournis avec corrigé et barème ●

Proverbe en jawe

Hya thebanem !

L'avenir est devant toi, ne te retourne pas !

Proverbe de Tarou Loulou (Wedja Camoui, ALK 2013).

Proverbe en paicî

'Jè côôinâ i puu upwârâ géé goro pââ pwêê-ê'.

On reconnaît un arbre à ses fruits. (Anna Gonari, ALK 2013).